

# PROPUESTAS EDUCATIVAS Y DOCENTES DESDE LA INNOVACIÓN Y LA TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTO A LA SOCIEDAD

Libro de resúmenes del  
*II Congreso Internacional Innovación  
Docente, Educación y Transferencia  
de Conocimiento*

Coords.

**Belén Puebla Martínez  
Raquel Vinader Segura**



**EGREGIUS**  
*ediciones*



PROPUESTAS EDUCATIVAS Y DOCENTES  
DESDE LA INNOVACIÓN Y  
LA TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTO  
A LA SOCIEDAD

LIBRO DE RESÚMENES DEL  
II CONGRESO INTERNACIONAL INNOVACIÓN DOCENTE,  
EDUCACIÓN Y TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTO

Coord.

Belén Puebla Martínez  
Raquel Vinader Segura



PROPUESTAS EDUCATIVAS Y DOCENTES DESDE LA INNOVACIÓN Y LA TRANSFEREN-  
CIA DE CONOCIMIENTO A LA SOCIEDAD

Ediciones Egregius

[www.egregius.es](http://www.egregius.es)

Diseño de cubierta e interior: Francisco Anaya Benitez

© Los autores

1ª Edición. 2023

ISBN: 978-84-1177-007-1

NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión de Egregius Ediciones ni de los editores o coordinadores de la publicación; asimismo, los autores se responsabilizarán de obtener el permiso correspondiente para incluir material publicado en otro lugar.

- **Ponencia S07-11.** LA TRANSVERSALIDAD DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN (ESPAÑOL/ALEMÁN)Lía De Luxán Hernández.
- **Ponencia S07-12.** GASTRONOMÍA LINGÜÍSTICA (ESPAÑOL/ALEMÁN). TABLA ANALÍTICA DE TRADUCCIÓN CULTURAL.Lía De Luxán Hernández.
- **Ponencia S07-13.** CÓMIC E INNOVACIÓN DOCENTE: UNA NUEVA PERSPECTIVA A LA ENSEÑANZA DE LA SINTAXIS DEL DISCURSO FRANCESAAdelaida Flores Borjabad.
- **Ponencia S07-14.** GAMIFICACIÓN Y STORYTELLING CUBES: UNA FORMA DE INNOVACIÓN DOCENTE PARA APRENDER GRAMÁTICA ÁRABESAdelaida Flores Borjabad.
- **Ponencia S07-15.** MUJERES EMPODERADAS EN LA HISTORIA: INNOVACIÓN EN EL AULA DE INGLÉS A TRAVÉS DE LA PERSPECTIVA DE GÉNERO Y EL APRENDIZAJE COOPERATIVOXulia Sánchez-Rodríguez.
- **Ponencia S07-16.** PERSÉPOLIS COMO HERRAMIENTA DE INNOVACIÓN DOCENTE INTERCULTURAL EN AULA: EL ISLAM Y EL USO DEL FRANCÉSAdelaida Flores Borjabad.
- **Ponencia S07-17.** ENGAGING ESL LEARNERS: ENHANCING LANGUAGE PROFICIENCY AND CRITICAL THINKING THROUGH FORMAL DEBATESMaría Valero Redondo.
- **Ponencia S07-18.** COLLABORATIVE LEARNING AND WRITING IMPROVEMENT: A STUDY ON THE IMPLEMENTATION OF PEER REVIEW IN EFL COURSESMaría Valero Redondo.
- **Ponencia S07-19.** ERROR ANALYSIS: A TOOL TO ANALYSE ESL AND EFL SYLLABI.Manuel Macías Borrego.
- **Ponencia S07-20.** FLIPPED CLASSROOM: A USEFUL TOOL FOR INTRODUCING LITERATURE IN ESL?Manuel Macías Borrego.
- **Ponencia S07-21.** CRAAL AND INTERCULTURAL CONTENTS LEARNING: WOMEN ENGINEERS IN AN ESP CLASS OF ENGINEERING OF TELECOMMUNICATIONSCarmen Luján-García.
- **Ponencia S07-22.** INGLÉS PARA FINES ESPECÍFICOS: DISEÑO CURRICULAR DE UN AULA BASADA EN APRENDIZAJE BASADO EN PROYECTOSManuel Macías Borrego.

## GASTRONOMÍA LINGÜÍSTICA (ESPAÑOL/ALEMÁN). TABLA ANALÍTICA DE TRADUCCIÓN CULTURAL

---

LÍA DE LUXÁN HERNÁNDEZ

*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*

Introducción: En la presente comunicación se presenta un modelo de análisis de elementos culturales gastronómicos, que se ha nutrido del estudio de los autores que han reflexionado acerca de los culturemas, realias o referentes culturales (Fiódorov, 1953; Vinay & Darbelnet, 1965; Vázquez-Ayora, 1977; Kade, 1964, 1968; Vermeer, 1983; Oskaar, 1988; Nord, 1997; Mayoral, 2006...), de las estrategias de traducción de Hurtado Albir (2001), del estudio de la traducción histórica de De Luxán Hernández (2019), de la tipología de Beller (2006), de las dimensiones culturales de Hofstede (1999) y de la transculturación (Ortiz, 1991).

Objetivos: Esta herramienta de análisis traductológico pretende brindar al estudioso de lenguas extranjeras, en especial, a los que cursan alguna especialidad relacionada con la traducción, la posibilidad de reflexionar, de manera consciente, acerca de la elección traductológica en menús. Su creación viene motivada no solamente para ofrecer una metodología activa de aprendizaje al estudiantado de este fenómeno, sino también para acentuar la importancia de la relación de la gastronomía con la lengua en la reivindicación y asunción cultural.

Metodología: El estudiantado, en grupos de tres, elige un menú de un restaurante de países de habla hispana, especialmente, de aquella comunidad a la que pertenezca o sea origen alguno de los integrantes. Ese menú debe haber sido traducido al alemán. Analizará la traducción de veinte platos (5 entrantes, 5 primeros, 5 segundos y 5 postres), de acuerdo con la tabla que se les habrá explicado con anterioridad, acompañada de una explicación teórica y una muestra práctica. Este proyecto tendrá que presentarse al gran grupo y generarse un debate posterior.

Discusión Y Resultados: El trabajo en grupo se discute en gran grupo. El profesor actúa como moderador, pero la evaluación es entre iguales. El estudio de la traducción gastronómica se convierte en un proyecto de aprendizaje que brinda al alumnado la posibilidad de aprender de forma real, con ejemplos de verdad, que son localizados por los propios aprendientes. No estamos ante conceptos abstractos de la traductología, sino ante problemas reales.

Conclusiones: Gracias a esta metodología de trabajo activa, centrada en un gran proyecto, dividido en mini-tareas, el aula universitaria se convierte en un laboratorio activo con ansias de analizar la realidad, comprenderla y transformarla. La gastronomía lingüística es vista como un área filológica que no debe ser despreciada, sino atendida y mejorada. Es una herramienta de reivindicación e integración cultural.

#### **PALABRAS CLAVE**

CULTURA, GASTRONOMÍA, TRADUCCIÓN

### **CÓMIC E INNOVACIÓN DOCENTE: UNA NUEVA PERSPECTIVA A LA ENSEÑANZA DE LA SINTAXIS DEL DISCURSO FRANCESA**

---

**SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD**

*Universidad de Sevilla*

La asignatura sintaxis del discurso se enseña como parte del Grado Filología Francesa o Estudios Franceses. Tradicionalmente, se ha venido enseñando a través de textos literarios, donde el alumno debía identificar diferentes elementos sintácticos dentro de éste. No obstante, este proceso resultaba aburrido, en tanto que muchas veces el alumno no terminaba de comprender el uso de diferentes elementos.